



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Historia y literatura B
Código	E000000253
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	El objetivo de la asignatura es proporcionar unos conocimientos básicos de la historia y la literatura del mundo de habla inglesa.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Jack Mark Fleming
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	657873497
Correo electrónico	jffleming@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
Nombre	Birgit Strotmann
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Campus Cantoblanco, Edificio B, Despacho D-227 Tel. +34 91 734 39 50 Ext. 2609
Correo electrónico	birgit.strotmann@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
En esta asignatura se pretende ampliar la cultura general del alumno sobre los países de habla inglesa, especialmente en relación a su historia y su literatura.
<b>Prerequisitos</b>



No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	<b>RA3</b>	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA2</b>	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	<b>RA3</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	<b>RA2</b>	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada



<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA2</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	<b>RA3</b>	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se orienta la tarea y a los resultados
	<b>RA2</b>	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	<b>RA3</b>	Profundiza en los trabajos que realiza
	<b>RA4</b>	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural.



ESPECÍFICAS											
<b>CE10</b>	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales										
	<table border="1"><tr><td><b>RA1</b></td><td>Entiende un texto de forma global y discriminativa</td></tr><tr><td><b>RA2</b></td><td>Comprende textos de distintos ámbitos y registros</td></tr><tr><td><b>RA4</b></td><td>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).</td></tr><tr><td><b>RA7</b></td><td>Sabe producir un texto del ámbito académico</td></tr><tr><td><b>RA11</b></td><td>Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público</td></tr></table>	<b>RA1</b>	Entiende un texto de forma global y discriminativa	<b>RA2</b>	Comprende textos de distintos ámbitos y registros	<b>RA4</b>	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).	<b>RA7</b>	Sabe producir un texto del ámbito académico	<b>RA11</b>	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
<b>RA1</b>	Entiende un texto de forma global y discriminativa										
<b>RA2</b>	Comprende textos de distintos ámbitos y registros										
<b>RA4</b>	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).										
<b>RA7</b>	Sabe producir un texto del ámbito académico										
<b>RA11</b>	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público										
<b>CE11</b>	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos										
	<table border="1"><tr><td><b>RA1</b></td><td>Posee estrategias para la comprensión de textos</td></tr><tr><td><b>RA2</b></td><td>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto</td></tr><tr><td><b>RA3</b></td><td>Transmite el mensaje esencial de un texto</td></tr><tr><td><b>RA4</b></td><td>Reformula verbalmente y por escrito un texto</td></tr></table>	<b>RA1</b>	Posee estrategias para la comprensión de textos	<b>RA2</b>	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto	<b>RA3</b>	Transmite el mensaje esencial de un texto	<b>RA4</b>	Reformula verbalmente y por escrito un texto		
<b>RA1</b>	Posee estrategias para la comprensión de textos										
<b>RA2</b>	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto										
<b>RA3</b>	Transmite el mensaje esencial de un texto										
<b>RA4</b>	Reformula verbalmente y por escrito un texto										
<b>CE12</b>	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera										
	<table border="1"><tr><td><b>RA1</b></td><td>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto</td></tr><tr><td><b>RA2</b></td><td>Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)</td></tr></table>	<b>RA1</b>	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto	<b>RA2</b>	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)						
<b>RA1</b>	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto										
<b>RA2</b>	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)										
<b>CE14</b>	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo										
	<table border="1"><tr><td><b>RA1</b></td><td>Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</td></tr><tr><td><b>RA2</b></td><td>Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</td></tr><tr><td><b>RA7</b></td><td>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio</td></tr><tr><td><b>RA8</b></td><td>Establece relaciones entre las distintas culturas</td></tr></table>	<b>RA1</b>	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.	<b>RA7</b>	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio	<b>RA8</b>	Establece relaciones entre las distintas culturas		
<b>RA1</b>	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.										
<b>RA2</b>	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.										
<b>RA7</b>	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio										
<b>RA8</b>	Establece relaciones entre las distintas culturas										
<b>CE15</b>	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio										
	<table border="1"><tr><td><b>RA1</b></td><td>Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión</td></tr><tr><td><b>RA2</b></td><td>Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literario</td></tr></table>	<b>RA1</b>	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión	<b>RA2</b>	Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literario						
<b>RA1</b>	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión										
<b>RA2</b>	Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literario										



	<b>RA3</b>	Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra
	<b>RA4</b>	Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	<b>RA5</b>	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	<b>RA6</b>	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque I: ORÍGENES DE LA LENGUA INGLESA Y LA EDAD MEDIA

Tema 1a: Los invasores germánicos y la conquista normanda

Tema 1b: Chaucer: The Canterbury Tales

Tema 1c: La iglesia medieval y la corrupción

#### Bloque II: LA ÉPOCA ISABELINA

Tema 2a: La Reforma protestante y las guerras anglo - españolas.

Tema 2b: Vida cotidiana en Londres en el siglo XVI.

Tema 2c: Hamlet y Macbeth.

Tema 2d: Romeo and Juliet.

#### Bloque III: LA ILUSTRACIÓN Y EL ROMANTICISMO

Tema 3a: Hobbes y Locke.

Tema 3b: Jonathan Swift.

Tema 3d: Diferencias artísticas y filosóficas entre la ilustración y el romanticismo.

Tema 3e: La época romántica.

Tema 3c: La guerra de la independencia americana

#### Bloque IV: IRLANDA

Tema 4a: La conquista y el dominio protestante.

Tema 4b: La independencia y el conflicto en el norte de Irlanda.

Tema 4c: W.B. Yeats.

Tema 4d: James Joyce.

Tema 4e: El Modernismo (opcional).



## Bloque V: ESTADOS UNIDOS

Tema 5b: La Guerra Fría.

Tema 5c: El movimiento de derechos civiles de los afroestadounidenses.

Tema 5a: El sueño americano: Death of a Salesman y/o Requiem for a Dream.

## Bloque VI: EL REINO UNIDO Y SU IMPERIO

Tema 6a: El Imperio Británico (George Orwell, Joseph Conrad, etc.).

Tema 6b: La primera guerra mundial y el impacto de la guerra civil española en la literatura inglesa.

Tema 6c: El sistema de clases en el Reino Unido.

## Bloque VII: VARIOS CUENTOS CORTOS DEL SIGLO XIX y XX

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

En esta asignatura los alumnos ampliarán sus conocimientos sobre la historia y la literatura de los países de habla inglesa. Dichos conocimientos se adquirirán a través de:

1. Trabajos no presenciales de investigación después de cada clase para preparar el tema de la siguiente clase.
2. El contenido impartido durante las clases por el profesor.
3. La participación de los alumnos en las conversaciones y debates en clase.
4. Un ensayo de entre 1.500 y 2.500 palabras a entregar a mitad del curso.

Una presentación oral individual.

### Metodología Presencial: Actividades

<b>Lecciones de carácter expositivo</b> (AF1)	CGI01, CE10, CE11, CE14, CE15, CE16
<b>Ejercicios prácticos y resolución de problemas</b> (AF2)	CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS22, CGI01, CE10, CE11
<b>Trabajos individuales/grupales</b> (AF3)	CGP09, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGI01, CGI04, CGI05, CE10, CE11, CE12
<b>Exposiciones individuales/grupales</b> (AF4)	CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CGI01, CE10, CE11, CE12

### Metodología No presencial: Actividades

<b>Estudio personal y documentación</b> (AF5)	CGS18, CGI01, CGI05, CE11
---	---------------------------



## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
30.00	15.00	5.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación	
25.00	25.00	40.00	
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)			

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1: Examen ( <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.)	<ul style="list-style-type: none"><li>- Dominio de los conocimientos.</li><li>- Claridad y concisión de la exposición.</li></ul>	60
SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas (Evaluación de tareas escritas.)	<ul style="list-style-type: none"><li>- Puntualidad y calidad en la presentación de tareas y trabajos encargados por el profesor</li></ul>	20
SE3: Evaluación de exposiciones orales /grupales (Evaluación de presentaciones orales realizadas en clase.)	<ul style="list-style-type: none"><li>- Calidad de las presentaciones en términos de contenido, expresión en inglés y comunicación.</li></ul>	10
SE5: Participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none"><li>- Asiduidad, puntualidad y participación activa y oportuna en las sesiones presenciales prácticas.</li></ul>	10

### Calificaciones

#### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación



- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Estudiantes que han suspendido la asignatura en un curso anterior y que hayan cumplido la escolaridad, serán evaluados mediante un único examen final que constituye el 100% de su nota.
- Estudiantes que han suspendido la asignatura en la convocatoria ordinaria del curso académico actual serán evaluados de la siguiente forma:
  - Nota de participación: se mantiene la nota del curso.
  - Nota de presentación: Si está suspensa, el alumno puede volver a presentar su tema elegido. Si está aprobada, se mantiene la nota obtenida en convocatoria ordinaria.
  - Por lo tanto, la evaluación en convocatoria extraordinaria se compone de:
    - 80% examen final
    - 10% participación (se mantiene)
    - 10% presentación

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Bill Bryson: Mother Tongue chapter 2

Chaucer: The Wife of Bath and The Pardoner's tale

Bill Bryson: Shakespeare

Shakespeare: Romeo & Juliet, Macbeth, Hamlet

Jonathon Swift: A modest Proposal

Mary Shelley: Frankenstein

Jane Austen: Pride and Prejudice

James Joyce: Eveline and Portrait of the Artist as a Young Man

Arthur Miller: Death of a Salesman

H.G.Wells: The Country of the Blind

Ambrose Bierce: An Occurrence at Owl Creek Bridge

Ray Bradbury: A Sound of Thunder

D.H. Lawrence: Things

Woody Allen: The Rejection





# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2022 - 2023

Joseph Conrad: An Outpost of Progress

Somerset Maugham: The Force of Circumstance

Kate Chopin: Story of an Hour

\*The selection of short stories in this list is orientative only and can be subject to change.

## Bibliografía Complementaria

H.G.Wells: A Short History of the World

Documentary: The American Revolution

Open University: The History of English in 10 minutes (<https://www.youtube.com/watch?v=SfKhJIAhew>)

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>